

院越學

Viện Việt-Học

征婦吟曲

Chinh Phụ Ngâm Khúc

Nguyên tác chữ Hán  
鄧陳琨 Đặng Trần Côn

Dịch Nôm - Nhật  
竹内 與之助

Phiên âm Nhật – Latin, chuyển sang ấn bản điện tử  
Nguyễn Đức Kính

Giáo sư Nguyễn Khắc Kham  
và Phu nhân tổng duyệt



Viện Việt-Học  
XII 2002

## Cảm tạ

Chúng tôi chân thành cảm tạ:

Bà S. Takeuchi, phu nhân của Giáo sư Y. Takeuchi đã cho phép Viện Việt-Học phổ biến bản dịch Chinh Phụ Ngâm ra Nhật ngữ trên Trang Nhà Việt-Học [www.viethoc.org](http://www.viethoc.org).

Quý Giáo sư Yoshiharu Matano, Mitsuko Toda, và Yasuaki Terai đã hiệu đính bản phiên âm La mã và sửa những sơ sót trong khi chuyên nhập bản điện tử.

Sau cùng chúng tôi cũng biết ơn Công ty xuất bản Daigaku Shorin (DILA <http://www.dila.co.jp/>) đã đồng ý cho phép sử dụng bản tiếng Nhật.

**Viện Việt-Học**

## Acknowledgments

We would like to express our deep gratitude to:

Mrs. S. Takeuchi for having allowed us to include on the homepage of the Institute of Vietnamese Studies (<http://www.viethoc.org>) the Japanese translation of Chinh Phu Ngam Khuc done by her late husband, Professor Y. Takeuchi;

Professors Y. Matano, M. Toda, and Y. Terai for having edited the Romaji version of the above translation and ensured the integrity of this version in its electronic form; and

The Daigaku Shorin Publishing Firm (DILA) (<http://www.dila.co.jp>) for having allowed us to disseminate the above translation.

**The Institute of Vietnamese Studies**

「 征婦吟曲 」

"Seifu ginkyoku"

|    |                                   |  |
|----|-----------------------------------|--|
| 1  | 天下に戦乱起こらんか                        | Ten-ka ni sen-ran okoran ka            |
| 2  | 多屯 <small>たちゆん</small> なるは紅顔の客    | Ta-chun naru wa kò-gan no kaku         |
| 3  | 上層遠き蒼天よ                           | Jò-sò tooki sò-ten yo                  |
| 4  | かかる苦境は誰がために                       | Kakaru ku-kyò wa ta ga tame ni         |
| 5  | 長安 <small>こへい</small> の鼓鼙月影を揺がし   | Chò-An no ko-hei getsu-ei wo yurugashi |
| 6  | 甘泉の烽火雲にきらめく                       | Kan-Sen no hò-ka kumo ni kirameku      |
| 7  | 帝 <small>みかど</small> は宝劍の柄をおさえ    | Mikado wa hò-ken no e wo osae          |
| 8  | 半夜の飛檄出陣を決む                        | Han-ya no hi-geki shutsu-jin wo kimu   |
| 9  | 天下太平三百年                           | Ten-ka tai-hei san-byaku-nen           |
| 10 | 戎衣は武臣に手渡さる                        | Jù-i wa bu-shin ni tewataru            |
| 11 | 星使は雲路を促がして                        | Sei-shi wa un-ro wo unagashite         |
| 12 | 国事は重く私情 <small>きゆうせん</small> 関せず  | Koku-ji wa omoku shi-jò kansezu        |
| 13 | 弓箭を背にして疾走し                        | Kyù-sen wo se ni shite shissò shi      |
| 14 | 餞けの心妻子にあり                         | Hanamuke no kokoro sai-shi ni ari      |
| 15 | 旗影鼓声は遠ざかり                         | Ki-ei ko-sei wa toozakari              |
| 16 | 出塞 <small>しゆう</small> の愁なり辞家の怨    | Shussai no shù nari ji-ka no en        |
| 17 | 良人若くも豪傑にて                         | Otto wakaku mo gò-ketsu nite           |
| 18 | 筆硯をたたみて従軍す                        | Hikken wo tatamite jù-gun su           |
| 19 | 帝に捧ぐは連城を                          | Mikado ni sasagu wa ren-jò wo          |
| 20 | 尺劍容れず天敵を                          | Sekken irezu ten-teki wo               |
| 21 | 千里馬革は男子の志                         | Sen-ri ba-kaku wa dan-shi no shi       |
| 22 | 泰山一擲鴻毛と軽し                         | Tai-zan itteki kò-mò to karoshi        |
| 23 | 戦袍 <small>ちやく</small> を着し家を辞し     | Sen-pò wo chaku shi ie wo ji shi       |
| 24 | 渭橋を越ゆるは秋風の下                       | I-Kyò wo koyuru wa shù-fù no moto      |
| 25 | 水清らなり橋頭の溝 <small>みぞ</small>       | Mizu kiyora nari kyò-tò no mizo        |
| 26 | 若草萌えし橋辺の路 <small>みち</small>       | Waka-kusa moeshi kyò-hen no michi      |
| 27 | 送りし心悲痛なり                          | Okurishi kokoro hi-tsù nari            |
| 28 | 従いたくも馬船なし                         | Shitagaitakumo ba-sen nashi            |
| 29 | 清水 <small>せいすい</small> 流るるも憂いは解けず | Sei-sui nagaruru mo urei wa tokezu     |
| 30 | 青草 <small>せいそう</small> 香るも安らわず    | Sei-sò kaoru mo yasurawazu             |
| 31 | 手を取り語るは幾度か                        | Te wo tori kataru wa iku-tabi ka       |
| 32 | 進む <small>たびごと</small> 度毎立止まる     | Susumu tabi goto tachi-domaru          |
| 33 | 心は追わん月影のごと                        | Kokoro wa owan tsuki-kage no goto      |
| 34 | 良人天山の遠きにあり                        | Otto Ten-Zan no tooki ni ari           |

|    |              |                                    |
|----|--------------|------------------------------------|
| 35 | 餞酒劍舞と続きし後    | Sen-shu ken-bu to tsuzukishi nochi |
| 36 | 指すは虎穴を槍先にて   | Sasu wa ko-ketsu wo yari-saki nite |
| 37 | 介子に倣いて楼蘭を討ち  | Kai-Shi ni naraite Rò-Ran wo uchi  |
| 38 | 蛮溪に到りて伏馬を議す  | Ban-Kei ni itarite Fuku-Ba wo gisu |
| 39 | 戎衣夕焼に似て赤く    | Jù-i yù-yake ni nite akaku         |
| 40 | 馬雪のごと白し      | Uma yuki no goto shiroshi          |
| 41 | 馬鈴鼓声に混る間     | Ba-rei ko-sei ni majiru kan        |
| 42 | 封面忽ち離別せり     | Fù-men tachimachi ri-betsu seri    |
| 43 | 河樑に到り路を分く    | Ka-ryò ni itari michi wo waku      |
| 44 | 路傍淋しく旗影を見る   | Ro-bò sabishiku ki-ei wo miru      |
| 45 | 前車細柳に近づくも    | Zen-sha Sai-Ryù ni chikaduku mo    |
| 46 | 後騎長陽の途遙か     | Kò-ki Chò-Yò no michi haruka       |
| 47 | 軍出発を速むるも     | Gun shuppatsu wo hayamuru mo       |
| 48 | 知らずや楊柳断腸を    | Shirazu ya yò-ryù dan-chò wo       |
| 49 | かすかに聞こゆる笛の音  | Kasuka ni kikoyuru fue no oto      |
| 50 | 旗波行きて影はためく   | Hata-nami yukite kage hatameku     |
| 51 | 雲に従う良人の跡     | Kumo ni shitagau otto no ato       |
| 52 | われ山並に茫然たり    | Ware yama-nami ni bò-zen tari      |
| 53 | 良人風雨の地に発ちて   | Otto fù-u no chi ni tachite        |
| 54 | われは戻りぬ旧房に    | Ware wa modorinu kyù-bò ni         |
| 55 | 相回顧するも隔絶し    | Ai-kai-ko suru mo kaku-zetsu shi   |
| 56 | 見ゆるは碧雲青山のみ   | Miyuru wa heki-un sei-zan nomi     |
| 57 | 良人振り返るは咸陽の地  | Otto furikaeru wa Kan-Yò no chi    |
| 58 | われ眺むるは瀟湘の岸   | Ware nagamuru wa Shò-Shò no kishi  |
| 59 | 瀟湘の煙咸陽を隔て    | Shò-Sò no keburu Kan-Yò wo hedate  |
| 60 | 咸陽の樹瀟湘を隔つ    | Kan-Yò no ki Shò-Sò wo hedatsu     |
| 61 | 相見れども相見えず    | Ai-miredomo ai-miezu               |
| 62 | 見ゆるは青き桑林のみ   | Miyuru wa aoki sò-rin nomi         |
| 63 | 桑林は濃紺の一色にて   | Sò-rin wa nò-kon no isshoku nite   |
| 64 | 何れ悲しき良人とわれ   | Izure kanashiki otto to ware       |
| 65 | 良人砂風の地に入りしより | Otto sa-fù no chi ni irishi yori   |
| 66 | 何所に宿すやこの月夜   | Izuko ni shukusu ya kono tsuki-yo  |
| 67 | 古来征戦場なるもの    | Ko-rai sei-sen-jò naru mono        |
| 68 | 無人の万里陽雨の原    | Mu-jin no ban-ri yò-u no hara      |
| 69 | 冷風戦士の顔に吹き    | Rei-fù sen-shi no kao ni fuki      |
| 70 | 水流深く馬たじろぐ    | Sui-ryù fukaku uma taji-rogu       |

|     |   |                                   |
|-----|---|-----------------------------------|
| 71  | 鞍 <small>くら</small> を抱 <small>いだ</small> きて鼓 <small>こ</small> の枕 <small>まくら</small>                     | Kura wo idakite ko no makura      |
| 72  | 青苔 <small>せいたい</small> に眠 <small>ねむ</small> り白砂 <small>はくさ</small> に臥 <small>ふ</small> す                | Sei-tai ni nemuri haku-sa ni gasu |
| 73  | 今日 <small>きょう</small> 駐屯 <small>ちとん</small> は白登城 <small>はくとうじょう</small>                                 | Kyò chù-ton wa Haku-Tò-Jò         |
| 74  | 明日 <small>あす</small> 窺 <small>うかが</small> うは青海 <small>せいがい</small> を                                    | Asu ukagau wa Sei-Kai wo          |
| 75  | 溪流 <small>けいりゅう</small> 山形 <small>さんけい</small> 遠近 <small>えんきん</small> に                                 | Kei-ryù san-kei en-kin ni         |
| 76  | 絶 <small>ぜつ</small> また連 <small>れん</small> なり低 <small>てい</small> また高 <small>こう</small>                   | Zetsu mata ren nari tei mata kò   |
| 77  | 山頂 <small>さんちやう</small> の霜 <small>しも</small> 夕 <small>ゆふ</small> べに崩 <small>くずれ</small> れ               | San-chò no shimo yùbe ni kuzure   |
| 78  | 溪流 <small>けいりゅう</small> の水 <small>みづ</small> 泳 <small>およ</small> ぐに深 <small>ふかし</small> し               | Kei-ryù no mizu oyogu ni fukashi  |
| 79  | 傷 <small>いた</small> ましきかな甲衣 <small>かゐ</small> の人 <small>ひと</small>                                      | Itamashiki kana kò-i no hito      |
| 80  | 故郷 <small>こきやう</small> を想 <small>おも</small> いて愁顔 <small>しゆうがん</small> 消 <small>き</small> えず             | Ko-kyò wo omoite shù-gan kiezuru  |
| 81  | 果た <small>あた</small> して知 <small>し</small> るや皇帝 <small>おみ</small> は                                      | Hatashite shiru ya kò-tei wa      |
| 82  | 誰 <small>たれ</small> ぞ画 <small>え</small> かん征夫 <small>せいふ</small> の面 <small>おも</small>                    | Tare zo egakan sei-fu no omo      |
| 83  | 良人 <small>りやうじん</small> の馳 <small>い</small> せるは幾年 <small>いくとせ</small> の間 <small>かん</small>              | Otto no haseru wa iku-tose no kan |
| 84  | 瀚海 <small>かんかい</small> に <small>あ</small> らずば蕭関 <small>しやうかん</small> の地 <small>ち</small>                | Kan-Kai ni arazuba Shò-Kan no chi |
| 85  | 蛇虎 <small>だこ</small> の森 <small>もり</small> にて困難 <small>こんなん</small> に会 <small>あ</small> い                | Da-ko no mori nite kon-nan ni ai  |
| 86  | 霜風 <small>しやうふう</small> の地 <small>ち</small> にて冷氣 <small>れいぎ</small> 受 <small>う</small> く                | Sò-fù no chi nite rei-ki uku      |
| 87  | 登 <small>のぼ</small> りて望 <small>のぞ</small> むは層雲 <small>そううん</small> を                                    | Noborite nozomu wa sò-un wo       |
| 88  | 悲傷 <small>ひしやう</small> の心動 <small>こころうご</small> かせり   | Hi-shò no kokoro ugokaseri        |
| 89  | 良人 <small>りやうじん</small> 東南 <small>とうなん</small> 遙 <small>はるか</small> かなり                                 | Otto tò-nan haruka nari           |
| 90  | 今進討 <small>いましんたう</small> は何所 <small>どこの</small> なりや  | Ima shin-tò wa doko nari ya       |
| 91  | 古来 <small>こらい</small> 征戦 <small>せいせん</small> の人々 <small>ひとびと</small> は                                  | Ko-rai sei-sen no hito-bito wa    |
| 92  | 生命 <small>せいめい</small> 軽視 <small>けいし</small> 草木 <small>そうぼく</small> のごと                                 | Sei-meï kei-shi sò-moku no goto   |
| 93  | 猛気 <small>まうき</small> の立 <small>た</small> つは厚恩 <small>こうおん</small> の故 <small>こ</small>                  | Mò-ki no tatsu wa kò-on no yue    |
| 94  | 危 <small>あや</small> うき場 <small>ば</small> を <small>へ</small> て夭死 <small>やうし</small> せり                   | Ayauki ba wo hete yò-shi seri     |
| 95  | 月 <small>つき</small> 寂 <small>さび</small> しげに祈連山 <small>きれんざん</small>                                     | Tsuki sabishige ni Ki-Ren-Zan     |
| 96  | 風 <small>かぜ</small> 吹 <small>ふ</small> きすさぶ淝水 <small>ひすい</small> の塚 <small>つか</small>                   | Kaze fuki-susabu Hi-Sui no tsuka  |
| 97  | 風 <small>かぜ</small> 吹 <small>ふ</small> き揺 <small>ゆ</small> るる死者 <small>しし</small> の魂 <small>こん</small>  | Kaze fuki-yururu shi-sha no kon   |
| 98  | 月 <small>つき</small> 照 <small>て</small> り渡 <small>わた</small> る征夫 <small>せいふ</small> の面 <small>おも</small> | Tsuki teri-wataru sei-fu no omo   |
| 99  | 誰 <small>たれ</small> ぞ描 <small>え</small> かん征夫 <small>せいふ</small> の面 <small>おも</small>                    | Tare zo egakan sei-fu no omo      |
| 100 | 誰 <small>たれ</small> ぞ呼 <small>よ</small> ばんか死士 <small>しし</small> の魂 <small>こん</small>                    | Tare zo yoban ka shi-shi no kon   |
| 101 | 山河 <small>さんが</small> 旧 <small>きう</small> のごと兵火 <small>へい</small> の跡 <small>あと</small>                  | San-ga kyù no goto hei-ka no ato  |
| 102 | 多少 <small>たうしやう</small> の感 <small>かん</small> もて行人 <small>こうじん</small> 過 <small>すご</small> ぐ             | Ta-shò no kan mote kò-jin sugu    |
| 103 | 老兵 <small>らうへい</small> たる男子 <small>だんなし</small> 本分 <small>ほんぶん</small> なり                               | Rò-hei taru dan-shi hon-bun nari  |
| 104 | 班超 <small>はんしやう</small> 白頭 <small>はくとう</small> にて帰還 <small>きかん</small> せり                               | Han-Chò haku-tò nite ki-kan seri  |
| 105 | 良人 <small>りやうじん</small> の苦難 <small>くなん</small> の多 <small>お</small> かりき                                  | Otto no ku-nan no ookariki        |
| 106 | 三尺 <small>さんせき</small> の劍 <small>けん</small> また戎鞍 <small>じゆうあん</small> のみ                                | San-seki no ken mata jù-an nomi   |

|     |                         |                                     |
|-----|-------------------------|-------------------------------------|
| 107 | ひんぷうりんげつ<br>浜風森月を突き進み   | Hin-pù rin-getsu wo tsuki-susumi    |
| 108 | 馬上で矢を射り城を攻む             | Ba-jò de ya wo iri shiro wo semu    |
| 109 | 功名求むるは百忙のうち             | Kò-myò motomuru wa hyaku-bò no uchi |
| 110 | 労苦のみあり休息なし              | Rò-ku nomi ari kyù-soku nashi       |
| 111 | 誰打ち明くるべきこの心衷            | Tare uchi-akuru beki kono shin-chù  |
| 112 | いもん<br>倚門のわれと雲脚の良人      | I-mon no ware to un-kyaku no otto   |
| 113 | 倚門はわれの運命にて              | I-mon wa ware no sadame nite        |
| 114 | きょう<br>雲脚良人の劫ならず        | Un-kyaku otto no kyò narazu         |
| 115 | 水魚の断衆望むのみ               | Sui-gyo no dan-shù nozomu nomi      |
| 116 | 水雲の隔絶思わざり               | Sui-un no kaku-zetsu omowazari      |
| 117 | 思わざりしは征婦のわれ             | Omowazarishi wa sei-fu no ware      |
| 118 | なら<br>良人は倣はず王孫の群れ       | Otto wa narawazu ò-son no mure      |
| 119 | 何故山河と隔つるや               | Nani-yue san-ga to hedatsuru ya     |
| 120 | ちょうせき<br>朝夕われは悲しむのみ     | Chò-seki ware wa kanashimu nomi     |
| 121 | 年若くして良人とわれ              | Toshi wakaku shite otto to ware     |
| 122 | えにし<br>相結ばれしは縁の故        | Ai-musubareishi wa enishi no yue    |
| 123 | 若年夫婦になりたれど              | Jaku-nen fù-fu ni naritaredo        |
| 124 | かんけん<br>隔たり寒暄もままならず     | Hedatari kan-ken mo mama narazu     |
| 125 | おうりゅう<br>出立はなじまず鶯と柳     | Shut-tatsu wa najimazu ò to ryù     |
| 126 | とけん<br>帰還を約すは杜鵑の声       | Ki-kan wo yakusu wa to-ken no koe   |
| 127 | ろうおう<br>杜鵑は老鶯と共に去り      | To-ken wa rò-ò to tomo ni sari      |
| 128 | いじ<br>鶉鴒は騒ぎぬ家前にて        | I-ji wa sawaginu ka-zen nite        |
| 129 | 出立梅は風識らず                | Shut-tatsu ume wa kaze shirazu      |
| 130 | ゆび<br>帰還は桃花を指さしぬ        | Ki-kan wa tò-ka wo yubi sashinu     |
| 131 | こちいざな<br>桃花東風を誘いて       | Tò-ka kochi wo izanaite             |
| 132 | 川辺の芙蓉散り始む               | Kawa-be no fu-yò chiri-hajimu       |
| 133 | われに約すは隴西の岩              | Ware ni yakusu wa Rò-Sei no iwa     |
| 134 | 朝眺むるに跡もなし               | Asa nagamuru ni ato mo nashi        |
| 135 | しんじょうはていきゅう<br>簪上の葉に涕泣し | Shin-jò no ha ni tei-kyù shi        |
| 136 | 鳥声正午にかまびすし              | Chò-sei shò-go ni kamabisushi       |
| 137 | 漢陽の橋と約せしも               | Kan-Yò no hashi to yakuseshi mo     |
| 138 | 日は暮れ行きて消息なし             | Hi wa kure-yukite shò-soku nashi    |
| 139 | 衣服の風にしのび泣き              | I-fuku no kaze ni shinobi-naki      |
| 140 | 夕辺の海浜潮高し                | Yù-be no kai-hin shio takashi       |
| 141 | しん<br>信来たれども姿見えず        | Shin kitaredomo shi miezu           |
| 142 | は<br>花散り青苔所々に生ゆ         | Hana chiri sei-tai sho-sho ni hayu  |

|     |  |                                      |
|-----|--|--------------------------------------|
| 143 | 幾重の青苔周辺に   | Iku-e no sei-tai shù-hen ni          |
| 144 | 心紊るる散策の庭   | Kokoro midaruru san-saku no niwa     |
| 145 | 信来たれども帰還なし                                       | Shin kitaredomo ki-kan nashi         |
| 146 | 斜陽差し込む細簾の上                                       | Sha-yò sashi-komu shò-ren no ue      |
| 147 | 幾日陽光斜暉すれど  | Iku-nichi yò-kò sha-ki suredo        |
| 148 | 十約の佳期は九度違 <small>たが</small> う                    | Jù-yaku no ka-ki wa ku-do tagau      |
| 149 | 別離の日より数 <small>い</small> うるに                     | Betsu-ri no hi yori kazouru ni       |
| 150 | 荷銭はすでに三度 <small>い</small> 鑄ぬ                     | Ka-sen wa sude ni mitabi inu         |
| 151 | 隘路逡巡のわが良人  | Ai-ro shun-jun no waga otto          |
| 152 | 黄花に良を寄せ憐 <small>たれみな</small> なり                  | Kò-Ka ni ryò wo yose aware nari      |
| 153 | 誰皆有するは家室の情                                       | Tare-mina yù-suru wa ka-shitsu no jò |
| 154 | 両親閨婦ことのほか  | Ryò-shin kei-fu koto no hoka         |
| 155 | 老母の鬢 <small>びん</small> は霜のごと                     | Rò-bo no bin wa shimo no goto        |
| 156 | 養育の嬰兒幼 <small>い</small> ななり                      | Yò-iku no ei-ji osana nari           |
| 157 | 老親倚門 <small>がいじくちえ</small> に身をこがし                | Rò-shin i-mon ni mi wo kogashi       |
| 158 | 孩児口餌 <small>い</small> の時を待つ                      | Gai-ji kuchi-e no toki wo matsu      |
| 159 | 美食を供えて孝男となり                                      | Bi-shoku wo sonaete kò-nan to nari   |
| 160 | 学を子に課し父親となる                                      | Gaku wo ko ni kashi fu-shin to naru  |
| 161 | 親に仕えて子を育て  | Oya ni tsukaete ko wo sodate         |
| 162 | 良人への思い限りなし                                       | Otto e no omoi kagiri nashi          |
| 163 | 幾年過ぎしかこの憶い                                       | Iku-tose sugishi ka kono omoi        |
| 164 | 春過ぎ行きて冬も往ぬ                                       | Haru sugi-yukite fuyu mo inu         |
| 165 | 相離るるは三四年   | Ai-hanaruru wa san-yo-nen            |
| 166 | 心の紊れいとつ <small>い</small> のる                      | Kokoro no midare ito tsunoru         |
| 167 | 咫尺 <small>しせき</small> の近きを望めずも                   | Shi-seki no chikaki wo nozomezu mo   |
| 168 | 良人に知らせんわが辛苦                                      | Otto ni shirasen waga shin-ku        |
| 169 | 漢宮 <small>さい</small> の釵と秦楼 <small>きょう</small> の鏡 | Kan-kyù no sai to Shin-rò no kyò     |
| 170 | 出稼の時に持参せり  | Shukka no toki ni ji-san seri        |
| 171 | 誰に頼みて送るべき  | Tare ni tanomite okuru beki          |
| 172 | 相思の良人に伝 <small>つた</small> うるため                   | Sò-shi no otto ni tsutauru tame      |
| 173 | 手にせし指輪 <small>かんざし</small> と簪は                   | Te ni seshi yubi-wa to kanzashi wa   |
| 174 | 幼き頃の思い出の品  | Osanaki koro no omoide no shina      |
| 175 | 誰に頼みて送るべき  | Tare ni tanomite okuru beki          |
| 176 | 相親の良人の思い出 <small>い</small> のため                   | Sò-shin no otto no omoide no tame    |
| 177 | 信書の往復幾春ぞ   | Shin-sho no ò-fuku iku-haru zo       |
| 178 | 今春信書の絶 <small>とだ</small> えたり                     | Kon-shun shin-sho no todaetari       |

- 179 雁かり見て益なく書を思い Kari mite eki naku sho wo omoi  
180 綿衣の準備は降霜のため Men-i no jun-bi wa kò-sò no tame  
181 冬風吹くも鴻便なく Tò-fù fuku mo kò-bin naku  
182 雪雨の辺境傷ましき Setsu-u no hen-kyò itamashiki  
183 雪雨の中を突き進む Setsu-u no naka wo tsuki-susumu  
184 辺境の良人の冷たきかな Hen-kyò no otto no tsumetaki kana  
185 錦字をしたため閉じ開き Kin-ji wo shitatame toji-hiraki  
186 卜ぼくせん銭の凶信なお疑う Boku-sen no kyò-shin nao utagau  
187 茫然立ちしは家の前 Bò-zen tachishi wa ie no mae  
188 夜半やはんの枕びんに鬢乱る Ya-han no makura ni bin midaru  
189 酔ふことぞなきわがこころ心魂 You koto zo naki waga kokoro  
190 虚空の思いにふけりたり Ko-kù no omoi ni fukeritari  
191 簪かんざし 裙はかまも恥かしく Kanzashi hakama mo hazukashiku  
192 髪は乱れて腰ゆるむ Kami wa midarete koshi yurumu  
193 人なき縁えんを散策し Hito naki en wo san-saku shi  
194 細簾の上下幾度か Shò-ren no jò-ge iku-tabì ka  
195 簾外じゃく 鵲しんよは信寄せず Ren-gai jaku wa shin yosezu  
196 簾内灯火は知らざりき Ren-nai tò-ka wa shirazariki  
197 知らざるがごと知れるとも Shirazaru ga goto shireru tomo  
198 悲しむのみはわが心 Kanashimu nomi wa waga kokoro  
199 悲しみ語るすべの術はなく Kanashimi kataru no sube wa naku  
200 灯火と人影傷ましき Tò-ka to hito-kage itamashiki  
201 鷄にわとり 五更の霜に鳴き Niwatori go-kò no shimo ni naki  
202 槐えんじゆ の影は四方に落つ Enju no kage wa yo-mo ni otsu  
203 時刻は長し年のごと Ji-koku wa nagashi toshi no goto  
204 愁いは果なき海のごと Urei wa hatenaki umi no goto  
205 香かうを燃せば酔いしびれ Kò wo moyaseba yoi-shibire  
206 鏡にうつせば涙ぐむ Kagami ni utsuseba namidagumu  
207 強きんしついて琴瑟つまびを爪弾けば Shiite kin-shitsu wo tsuma-bikeba  
208 切れはた弛ゆるむ弦げんとこま Kire hata yurumu gen to koma  
209 東風こちに頼らんこの心 Kochi ni tayoran kono kokoro  
210 燕山に送らん千金もて En-Zan ni okuran sen-kin mote  
211 心こころ 燕山に達せざり Kokoro En-Zan ni tassezari  
212 憶いは遙か天への道 Omoi wa haruka ten e no michi  
213 天いや遠く通ぜざり Ten iya tooku tsùzezari  
214 悲しき憶い尽き果てず Kanashiki omoi tsuki-hatezu

|     |              |   |
|-----|--------------|---|
| 215 | 景色に心は悲しめり    | Ke-shiki ni kokoro wa kanashimeri       |
| 216 | 樹は霜に濡れ雨に蝨声   | Ki wa shimo ni nure ame ni kyò-sei      |
| 217 | 霜斧の切るは楊柳の幹   | Sò-fu no kiru wa yò-ryù no miki         |
| 218 | 雨鋸割り枯すは梧桐の枝  | U-kyo wari karasu wa go-tò no eda       |
| 219 | 雪の覆うは鳥の里     | Yuki no oou wa tori no sato             |
| 220 | 遠寺の時声虫声の壁    | En-ji no ji-sei chù-sei no kabe         |
| 221 | 蝨声彼此に聞き屋前に月  | Kyò-sei hi-shi ni kiki oku-zen ni tsuki |
| 222 | 芭蕉の縁に一陣の風    | Ba-shò no en ni ichi-jin no kaze        |
| 223 | 風吹き抜けて蚊帳は揺れ  | Kaze fuki-nukete kaya wa yure           |
| 224 | 花影月影と簾前に見ゆ   | Ka-ei getsu-ei to ren-zen ni miyu       |
| 225 | 花を照らすは斜傾の月   | Hana wo terasu wa sha-kei no tsuki      |
| 226 | 花月に包まれて皆赤し   | Ka-getsu ni tsutsumarete mina akashi    |
| 227 | 月花花月と重なりて    | Gekka ka-getsu to kasanarite            |
| 228 | 花前月下と忪々たり    | Ka-zen gekka to chù-chù tari            |
| 229 | 万愁千悩と語り難し    | Ban-shù sen-nò to katari-gatashi        |
| 230 | 女工婦巧もいとうとし   | Jo-kò fu-kò mo ito utoshi               |
| 231 | 針取り梭送るももどかしく | Hari tori osa okuru mo modokashiku      |
| 232 | 織鶯繡蝶も恥ずかしき   | Shoku-ò shù-chò mo hazukashiki          |
| 233 | 化粧と語らいもどかしく  | Ke-shò to katarai modokashiku           |
| 234 | 朝夕窓に身を倚する    | Chò-seki mado ni mi wo yosuru           |
| 235 | 心乱れて窓に倚り     | Kokoro midarete mado ni yori            |
| 236 | 点粉紅粧誰がために    | Ten-pun kò-shò ta ga tame ni            |
| 237 | 化粧も心の恥ずかしく   | Ke-shò mo kokoro no hazukashiku         |
| 238 | 奔走の辺境傷ましき    | Hon-sò no hen-kyò itamashiki            |
| 239 | 織女姫娥と変わりなく   | Shoku-Jo Ki-Ga to kawari naku           |
| 240 | 銀河月宮に泣き望む    | Gin-Ga gekkyù ni naki nozomu            |
| 241 | 悲愁を抱くも枕ならず   | Hi-shù wo idaku mo chin narazu          |
| 242 | 煩悶溜むるも飯ならず   | Han-mon tamuru mo han narazu            |
| 243 | 解き放たんは酒と花    | Toki-hanatan wa sake to hana            |
| 244 | 酒花煩悶に力なし     | Shu-ka han-mon ni chikara nashi         |
| 245 | 笙を叩けど音はせず    | Shò wo tatakedo oto wa sezu             |
| 246 | 箏を抱けどこまはずる   | Sò wo idakedo koma hazuru               |
| 247 | 行役の良人傷ましき    | Kò-eki no otto itamashiki               |
| 248 | 遠路に疲れ糧食欠く    | En-ro ni tsukare ryò-shoku kaku         |
| 249 | 杜鵑の嘲声に落涙し    | To-ken no chò-sei ni raku-rui shi       |
| 250 | 樵鼓の響きに肝焼くる   | Shò-ko no hibiki ni kimo yakuru         |

|     |  |                                      |
|-----|--|--------------------------------------|
| 251 | 瘦せ細りて容顔変り                              | Yase-hosorite yò-gan kawari          |
| 252 | 睽離甫めてぞ辛酸知る<br><small>けいり はじめ</small>   | Kei-ri hajimete zo shin-san shiru    |
| 253 | 辛酸嘗めて心しる                               | Shin-san namete kokoro shiru         |
| 254 | この辛酸は良人ゆえ                              | Kono shin-san wa otto yue            |
| 255 | 二筋の涙良人ゆえ                               | Futa-suji no namida otto yue         |
| 256 | 隻身のわれも良人ゆえ<br><small>せきしん</small>      | Seki-shin no ware mo otto yue        |
| 257 | 帳に到たらずわが体<br><small>とばり からだ</small>    | Tobari ni itarazu waga karada        |
| 258 | 手巾につかずわが涙<br><small>たましい</small>       | Shu-kin ni tsukazu waga namida       |
| 259 | 夢にて近づくは魂のみ                             | Yume nite chikazuku wa tamashii nomi |
| 260 | 夜毎江津にて探すなり                             | Yo-goto Kò-Shin nite sagasu nari     |
| 261 | 探すは陽台の旧き路<br><small>みち</small>         | Sagasu wa Yò-Dai no furuki michi     |
| 262 | 会うは湘浦の岸辺にて<br><small>たまたま</small>      | Au wa Shò-Ho no kishi-be nite        |
| 263 | 偶々幾度の団欒も<br><small>ちんじょうひととき</small>   | Tama-tama iku-do no dan-ran mo       |
| 264 | 枕上一時の春の夢                               | Chin-jò hito-toki no haru no yume    |
| 265 | 夢にしかずはわが恨み                             | Yume ni shikazu wa waga urami        |
| 266 | 瀧水函関の良人のそば                             | Rò-Sui Kan-Kan no otto no soba       |
| 267 | 夢の消ゆるはいと惜しく                            | Yume no kiyuru wa ito oshiku         |
| 268 | 夢中の情はいと空し                              | Mu-chù no jò wa ito munashi          |
| 269 | 断ち切れざるは心のみ                             | Tachi-kirezaru wa kokoro nomi        |
| 270 | 憶いは寸時もさめやらず<br><small>しん</small>       | Omoi wa sun-ji mo sameyazaru         |
| 271 | 心従えど会えざりき                              | Shin shitagaedo aezariki             |
| 272 | 高所征輪を眺むるのみ                             | Kò-sho sei-rin wo nagamuru nomi      |
| 273 | 南岸の水草水面を覆い                             | Nan-gan no sui-sò mimamo wo ooi      |
| 274 | 桑の木草に青ばみぬ                              | Kuwa no ki kusa ni aobaminu          |
| 275 | 砂塵に村家崩れ落ち                              | Sa-jin ni son-ka kuzure-ochi         |
| 276 | 夕べに遊ぶは崖前の驚<br><small>がいぜん さぎ</small>   | Yùbe ni asobu wa gai-zen no sagi     |
| 277 | 北路を望むや客館のみ                             | Hoku-ro wo nozomu ya kakkan nomi     |
| 278 | 雲たれこめて山そびゆ                             | Kumo tare-komete yama sobiyu         |
| 279 | 稲城のごと堆土のそば<br><small>とうじょう たいど</small> | Tò-jò no goto tai-do no soba         |
| 280 | 笛声響くは高楼の上                              | Teki-sei hibiku wa kò-rò no ue       |
| 281 | 東山の木の葉うず高く                             | Tò-zan no ko-no-ha uzu-takaku        |
| 282 | 雉飛び立ちて梅揺るる                             | Kiji tobi-tachite ume yururu         |
| 283 | 黒煙立つは遠隔の森                              | Koku-en tatsu wa en-kaku no mori     |
| 284 | 飄薄の鳥声傷ましき                              | Hyò-haku no chò-sei itamashiki       |
| 285 | 西方の河水挽曲し                               | Sai-hò no ka-sui wan-kyoku shi       |
| 286 | 雁飛び去りて釣船往ぬ<br><small>かり つりふね</small>   | Kari tobi-sarite tsuru-fune inu      |

|     |             |                                   |
|-----|-------------|-----------------------------------|
| 287 | 芦のからむは松林    | Ashi no karamu wa matsu-bayashi   |
| 288 | 行人流前に陰現せり   | Kò-jin ryù-zen ni kage arawaseri  |
| 289 | 天地遥かに四方を見て  | Ten-chi haruka ni yomo wo mite    |
| 290 | 高楼の上下に時経ちぬ  | Kò-rò no jò-ge ni toki tachinu    |
| 291 | 層雲空しく目をとむる  | Sò-un munashiku me wo tomuru      |
| 292 | 何所ぞ征戦玉関の陬   | Izu-ku zo sei-sen Gyokkan no sumi |
| 293 | 縮地の杖はわれ持たず  | Shuku-chi no tsue wa ware motazu  |
| 294 | 擲巾の橋はわれは見ず  | Teki-kin no hashi wa ware wa mizu |
| 295 | 心は化して石となり   | Kokoro wa kashite ishi to nari    |
| 296 | 涙なくして眺めたし   | Namida naku shite nagametashi     |
| 297 | 回顧し見るは楊柳の色  | Kai-ko shi miru wa yò-ryù no iro  |
| 298 | 封爵を受くなど勧めたし | Hò-shaku wo ukuna to susumetashi  |
| 299 | 知らず万里の疾走を   | Shirazu ban-ri no shissò wo       |
| 300 | 同じ心ぞ良人とわれ   | Onaji kokoro zo otto to ware      |
| 301 | 良人の心かくあらば   | Otto no kokoro kaku araba         |
| 302 | 遠近敢えて考えず    | En-kin aete kangaezu              |
| 303 | 向日葵のごとわが心   | Himawari no goto waga kokoro      |
| 304 | 斜陽の心われ怕る    | Sha-yò no kokoro ware osoru       |
| 305 | 陽光花を萎らせり    | Yò-kò hana wo shioraseri          |
| 306 | 花萎れるは陽光の故   | Hana shioreru wa yò-kò no yue     |
| 307 | 花萎れ落ち壁に満つ   | Hana shiore-ochi kabe ni mitsu    |
| 308 | 幾度霜夜に見たりしか  | Iku-tabi shimo-yo ni mitarishi ka |
| 309 | すでに摘まれし庭の蘭  | Sude ni tsumareshi niwa no ran    |
| 310 | 香り送るは浜の蘋    | Kaori okuru wa hama no hin        |
| 311 | 衣服を整え門前に出で  | I-fuku wo totonoe mon-zen ni ide  |
| 312 | 心乱すは天章を見て   | Kokoro midasu wa ten-shò wo mite  |
| 313 | 明暗交々銀河の影    | Mei-an komo-gomo gin-ga no kage   |
| 314 | 奎躓時に明滅せり    | Kei-Ten toki ni mei-metsu seri    |
| 315 | 雲の姿に濃淡あり    | Kumo no sugata ni nò-tan ari      |
| 316 | 東に西に北斗星     | Higashi ni nishi ni Hoku-To-Sei   |
| 317 | 年ごと化粧の淡きわれ  | Toshi goto ke-shò no awaki ware   |
| 318 | 夢見し彼方の大丈夫   | Yume mishi kanata no dai-jò-bu    |
| 319 | 昔離れず形影のごと   | Mukashi hanarezu kei-ei no goto   |
| 320 | 今は離れし参商のごと  | Ima wa hanareshi San-Shò no goto  |
| 321 | 雲の長途を疾走し    | Kumo no chò-to wo shissò shi      |
| 322 | 苔の楼台をかけ巡る   | Koke no rò-dai wo kake-meguru     |

- 323 春風吹くも音信なく Shun-pù fuku mo on-shin naku  
324 幾度良時を失したり Iku-tabi ryò-ji wo shisshitari  
325 姚黄魏紫を不図思い Yò-Kò Gi-Shi wo fu-to omoi  
326 黄紫を較ぶるは春風の前 Kò-shi wo kuraburu wa shun-pù no mae  
327 織女牽牛のそれのごと Shoku-Jo Ken-Gyù no sore no goto  
328 橋架け渡るは中秋の月 Hashi kake wataru wa chù-shù no tsuki  
329 独り空閨を守りしわれ Hitori kù-kei wo mamorishi ware  
330 幾度良時を失したり Iku-tabi ryò-ji wo shisshitari  
331 月日の過ぐるは送梭のごと Tsuki-hi no suguru wa sò-sa no goto  
332 世人の青春過ぎ行かん Se-jin no sei-shun sugi-yukan  
333 春秋心に恨みを残し Shun-jù kokoro ni urami wo nokoshi  
334 合離は喜より悲多し Gò-ri wa ki yori hi òshi  
335 乱れ四散の愁怨なり Midare shi-san no shù-en nari  
336 春を強うるや蒲柳の身 Haru wo shiuru ya ho-ryù no mi  
337 卓文君は美人故 Taku-Bun-Kun wa bi-jin yue  
338 白頭怕れ身を傷めり Haku-tò osore mi wo itameri  
339 花の面なる潘郎も Hana no omo naru Han-Rò mo  
340 白髪恐れ涙ぐむ Haku-hatsu osore namidagumu  
341 今が盛りの美貌ゆえ Ima ga sakari no bi-bò yue  
342 惜むは過ぎ行く光陰を Oshimu wa sugi-yuku kò-in wo  
343 薄命に涙ぐみ年花を惜み Haku-mei ni namidagumi nen-ka wo oshimi  
344 少女幾許老女となる Shò-jo iku-baku rò-jo to naru  
345 香閣夢見しは容顔を Kò-kaku yume mishi wa yò-gan wo  
346 花楼の香りただよいぬ Ka-rò no kaori tadayoinu  
347 踏みはずしめし天を責む Fumi-hazusimeshi ten wo semu  
348 われをも良人も悲しめり Ware wo mo otto mo kanashimeri  
349 良人は見ざるや野の鴛鴦 Otto wa mizaru ya no no en-ò  
350 群がり急ぎて分散せず Muragari isogite bun-san sezu  
351 良人は見ざるや樑上の燕 Otto wa mizaru ya ryò-jò no en  
352 両道分れず白首まで Ryò-dò wakarezu haku-shu made  
353 両頭並ぶは蝨虫なり Ryò-tò narabu wa kyò-chù nari  
354 連翼飛ぶは鳥類なり Ren-yoku tobu wa chò-rui nari  
355 柳と蓮は草木なり Yanagi to hasu wa sò-moku nari  
356 対の花木は連なれり Tsui no hana-ki wa tsuranareri  
357 動物の情縁かくのごと Dò-butsu no jò-en kaku no goto  
358 人の宿命の定まざり Hito no sadame no sadamazari

|     |              |                                       |
|-----|--------------|---------------------------------------|
| 359 | われ爾後の宿命の中    | Ware ji-go no sadame no naka          |
| 360 | 連翼連枝相請わん     | Ren-yoku ren-shi ai ko-wan            |
| 361 | 万世情はかくのごと    | Ban-sei jò wa kaku no goto            |
| 362 | 来世にまさるは現世なり  | Rai-se ni masaru wa gen-se nari       |
| 363 | 良人の白髪われ望まず   | Otto no haku-hatsu ware nozomazu      |
| 364 | われもち続けん若き色   | Ware mochi-tsuzuken wakaki iro        |
| 365 | 良人に従う影となり    | Otto ni shitagau kage to nari         |
| 366 | 良人のそばにて何所までも | Otto no soba nite doko made mo        |
| 367 | 身をば倚すべし日輪に   | Mi wo ba yosu beshi nichu-rin ni      |
| 368 | 全うしたき忠孝を     | Mattòshitaki chù-kò wo                |
| 369 | 許国の心は真紅と燃え   | Kyo-ko-ku no kokoro wa shin-ku to moe |
| 370 | 庇民の力鉄のごと     | Hi-min no chikara tetsu no goto       |
| 371 | 单于の血また月氏の首   | Zen-u no chi mata Gesshi no kubi      |
| 372 | 飲み物にして食べ物なり  | Nomi-mono ni shite tabe-mono nari     |
| 373 | 奮い起つるは槍砲の前   | Furui-tatsuru wa sò-hò no mae         |
| 374 | 天護られたし忠の人    | Ten mamoraretashi chù no hito         |
| 375 | 百戦立功の加護ありて   | Hyaku-sen rikkò no ka-go arite        |
| 376 | 休戦は北隘西山にて    | Kyù-sen wa hoku-ai Sei-Zan nite       |
| 377 | 関隘辞するは旗幟の影   | Kan-ai ji-suru wa ki-shi no kage      |
| 378 | 都に戻るは凱歌の声    | Miyako ni modoru wa gai-ka no koe     |
| 379 | 石詩に残らん燕然山    | Seki-shi ni nokaran En-Zen-Zan        |
| 380 | 功を捧げん帝の前     | Kò wo sasagen mikado no mae           |
| 381 | 鉞槍洗うは銀河の水    | Etsu-sò arau wa gin-ga no mizu        |
| 382 | 讃えて響かん楽訶の曲   | Tataete hibikan gakka no kyoku        |
| 383 | 才は比すべし秦霍と    | Sai wa hisu beshi Shin Kaku to        |
| 384 | 烟閣麟台に伝わらん    | En-kaku Rin-Dai ni tsutawaran         |
| 385 | 勲将帯巾明らかに     | Kun-shò tai-kin akiraka ni            |
| 386 | 同休千年後世まで     | Dò-kyù sen-nen kò-sei made            |
| 387 | 子蔭妻封は帝より     | Shi-in sai-fù wa mikado yori          |
| 388 | 浸たるは天香栄を分く   | Shitaru wa ten-kò ei wo waku          |
| 389 | われ愚ならず蘇婦のごと  | Ware gu narazu So-fu no goto          |
| 390 | 良人洛陽の男子なり    | Otto Raku-Yò no dan-shi nari          |
| 391 | 金印携え帰還の時     | Kin-in tazusae ki-kan no toki         |
| 392 | 不遜の態なし織機の上   | Fu-son no tei nashi hata no ue        |
| 393 | 甲衣を脱がして衣服に替え | Kò-i wo nugashite i-fuku ni kae       |
| 394 | 風霜拂うは良人のため   | Fù-sò harau wa otto no tame           |

|     |   |                                      |
|-----|---|--------------------------------------|
| 395 | 酒 <sup>つ</sup> 注ぎそそぐは黄金 <sup>こがね</sup> の杯 <sup>はい</sup> | Sake tsugi sosogu wa kogane no hai   |
| 396 | 化粧と香り濃艶 <sup>に</sup>                                    | Ke-shò to kaori nò-en ni             |
| 397 | 涙の手布眺め入り  | Namida no shu-kin nagame-iri         |
| 398 | 深く理 <sup>さと</sup> らん愁詩の句                                | Fukaku satoran shù-shi no ku         |
| 399 | 悲詩に変えるは喜悦 <sup>るる</sup> の詩                              | Hi-shi ni kaeru wa ki-etsu no shi    |
| 400 | 酒飲み干して縷々語らん   | Sake nomi-hoshite ru-ru kataran      |
| 401 | 酒量減じて杯 <sup>はい</sup> に注ぎ <sup>つ</sup>                   | Shu-ryò genjite hai ni tsugi         |
| 402 | 聯吟次第に声低くめり  | Ren-gin shi-dai ni koe hikumeri      |
| 403 | 聯吟対飲と繰返し  | Ren-gin tai-in to kuri-kaeshi        |
| 404 | 再び結ばん借老の縁 <sup>えん</sup>                                 | Futatabi musuban kai-rò no en        |
| 405 | 隔遠の悲愁を償わんため   | Kaku-en no hi-shù wo tsugunawan tame |
| 406 | 太平の喜びを守らんため   | Tai-hei no yorokobi wo mamoran tame  |
| 407 | 情字を送らん吟哦 <sup>ぎんが</sup> して                              | Jò-ji wo okuran gin-ga shite         |
| 408 | かくてぞ才ある丈夫なり   | Kakute zo sai aru jò-bu nari         |

終わり

出典『大学書林出版「征婦吟曲」』(Shutten Daigaku Shorin Shuppan "Seifu ginkyoku")

<http://www.dila.co.jp/>

<http://www.fff.niche.tohoku.ac.jp/~kinh>